

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 3 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  |  | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | |
|  |  | | | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | *к.ф.н., доцент, Чередникова Е.А. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | | |
|  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.ф.н., доцент, Чередникова Е.А. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.ф.н., доцент, Чередникова Е.А. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.ф.н., доцент, Чередникова Е.А. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | |  | стр. 4 |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| 1.1 | | Цели: приобретение обучающимися навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика. | | | |
| 1.2 | | Задачи: ввести обучающихся в круг теоретических проблем перевода, изучить методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | | Б1.Б | | |
| **2.1** | | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | | | |
| 2.1.1 | | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются навыки, знания и умения, полученные в результате изучения дисциплин: | | | |
| 2.1.2 | | Культура речи и деловое общение | | | |
| 2.1.3 | | Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык) | | | |
| 2.1.4 | | Теория перевода первого иностранного языка | | | |
| 2.1.5 | | Теория перевода | | | |
| 2.1.6 | | Практический курс первого иностранного языка | | | |
| **2.2** | | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | | | |
| 2.2.1 | | Преддипломная | | | |
| 2.2.2 | | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена | | | |
| 2.2.3 | | Перевод профессиональной коммуникации | | | |
| 2.2.4 | | Перевод деловой коммуникации | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| **ОПК-10: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |
|  | этикетные формулы, используемые в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; этикетные формулы, используемые в письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; этикетные формулы, используемые в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально- деловой, профессиональной, научной) | | | | |
| **Уметь:** | | | | | |
|  | выбирать этикетные формулы, уместные в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; выбирать этикетные формулы, уместные в письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; выбирать этикетные формулы, уместные в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной) | | | | |
| **Владеть:** | | | | | |
|  | навыками использования этикетных формул обиходно-бытовой сферы повседневного общения; навыками использования этикетных формул письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; навыками использования этикетных формул устной и письменной речи различных сфер общения (официально-деловой, профессиональной, научной) | | | | |
| **ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |
|  | основные этапы предпереводческого анализа текста, информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений | | | | |
| **Уметь:** | | | | | |
|  | описать основные этапы предпереводческого анализа текста; характеризовать текст с точки зрения перевода | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | | | |
|  | знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | |  |  |  |  |  |  | стр. 5 |
|  | основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | |
|  | определить необходимые каналы поиска информации в процессе подготовки к выполнению перевода | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | |
|  | методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм** | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | |
|  | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | |
|  | осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико- семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | |
|  | навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при осуществлении письменного перевода | | | | | | | | | |
| **ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе** | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | |
|  | виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | |
|  | оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | |
|  | навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных заданием | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | |
| **Код занятия** | | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | | **Часов** | **Компетен-**  **ции** | **Литература** | **Интре ракт.** | **Примечание** | |
|  | | **Раздел 1. Стратегии и единицы перевода** |  | |  |  |  |  |  | |
| 1.1 | | «Способы перевода». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 1.2 | | «Полный перевод». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э1 | 4 |  | |
| 1.3 | | Steinbeck on Travelling. Функциональный перевод. Полный перевод /Ср/ | 5 | | 6 | ПК-7 ПК-8 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.4 | | «Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 4 |  | |
| 1.5 | | Mr. Adams Comes. Коммуникативно- прагматический перевод. /Ср/ | 5 | | 6 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э1 | 0 |  | |
| 1.6 | | «Единицы перевода и членение текста». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э3 | 4 |  | |
| 1.7 | | «Виды преобразования при переводе». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |

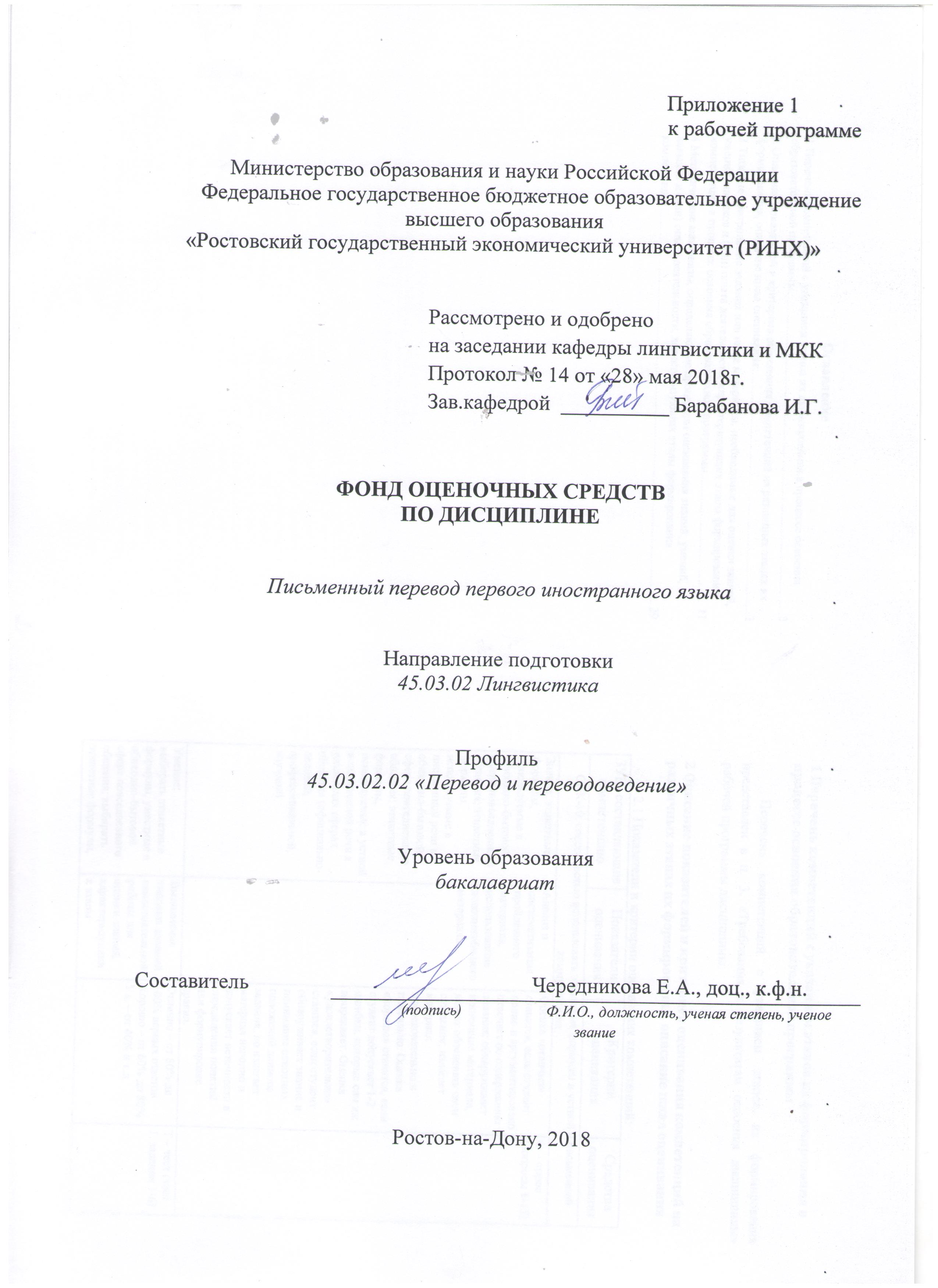
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 6 |
| 1.8 | Mr. Adams Loses His Hat. Лексические преобразования /Ср/ | 5 | | 4 | ПК-8 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э2 | 0 |  | |
| 1.9 | Анализ усвоения, повторение, подготовка. Промежуточное аттестационное тестирование. /Пр/ | 5 | | 2 | ПК-8 ПК-11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 2 |  | |
|  | **Раздел 2. Лексические приемы перевода** |  | |  |  |  |  |  | |
| 2.1 | «Переводческая транскрипция». Фонема. Фонетический аналог. Система международной транскрипции. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 0 |  | |
| 2.2 | «Калькирование». Морфемы\лексемы как составные части слова или фразы. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э2 | 4 |  | |
| 2.3 | «Лексико-семантические модификации». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 2 |  | |
| 2.4 | «Лексико-семантические модификации». Описание, переводческий комментарий. /Пр/ | 5 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э3 | 0 |  | |
| 2.5 | The Sequoiai Park. Переводческий комментарий. Описательный перевод /Ср/ | 5 | | 6 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 0 |  | |
| 2.6 | «Приемы перевода фразеологизмов». Понятие фразеологической единицы. Идиоматизация. Деидиоматизация. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 0 |  | |
| 2.7 | Steinbeck and the Customs Officers. Перевод фразеологических единиц /Ср/ | 5 | | 6 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 2.8 | Анализ усвоения, повторение, подготовка. Промежуточное аттестационное тестирование. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 2.9 | Wagner’s Parcifal in New York. Переводческие трансформации /Ср/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э1 | 0 |  | |
|  | **Раздел 3. Грамматические приемы перевода** |  | |  |  |  |  |  | |
| 3.1 | «Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э3 | 0 |  | |
| 3.2 | «Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 4 |  | |
| 3.3 | «Морфологические преобразования в условиях различия форм». Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.4 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 3.4 | «Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний». Полный перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Описательный перевод. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 | Л1.4 Л2.1 Л3.2  Э2 | 4 |  | |
| 3.5 | «Синтаксические преобразования на уровне предложений». Нулевой перевод. Функциональная замена. Перестановка. Распространение. Стяжение. /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.4 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 7 |
| 3.6 | Обзорное занятие. Повторение пройденного материала /Пр/ | 5 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.4 Л2.1 Л3.2  Э1 | 0 |  | |
| 3.7 | Steinbeck on Levelling of Speech. Морфологические и синтаксические трансформации /Ср/ | 5 | | 4 | ПК-8 ПК-10 | Л1.4 Л2.1 Л3.2  Э2 Э3 | 0 |  | |
| 3.8 | /Зачёт/ | 5 | | 0 | ОПК-10 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 ПК-11 | Л1.4 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 4. Стилистические приемы перевода** |  | |  |  |  |  |  | |
| 4.1 | «Приемы перевода метафорических единиц». Полный перевод, добавление, опущение, замена. /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э1 | 4 |  | |
| 4.2 | «Приемы перевода метонимии». Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование. /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 4.3 | «Приемы перевода метонимии». Функциональное преобразование, Полное преобразование исходной метонимии (восстановление прямого именования). /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э1 | 4 |  | |
| 4.4 | «Приемы передачи иронии в переводе». Полный перевод, Расширение, Антонимический перевод /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 4.5 | «Приемы передачи иронии в переводе». Добавление смысловых компонентов, Культурно-ситуативная замена /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2  Э1 | 4 |  | |
| 4.6 | Анализ усвоения, повторение, подготовка. Промежуточное аттестационное тестирование. /Пр/ | 6 | | 2 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 2 |  | |
| 4.7 | World Politics. Стилистические приемы перевода /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э3 | 0 |  | |
|  | **Раздел 5. Применение комплексного переводческого анализа** |  | |  |  |  |  |  | |
| 5.1 | «Художественный перевод». Стилистические приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 5.2 | «Mutiny At The Pentagon» Структурное преобразование. /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-8 ПК-11 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э3 | 0 |  | |
| 5.3 | «Научно-технический перевод». Полный перевод. /Пр/ | 6 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 6 |  | |
| 5.4 | «Перевод газетной статьи» Культурно- ситуативная замена. /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э3 | 0 |  | |
| 5.5 | «Художественный перевод» Грамматические приемы перевода. /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-8 ПК-10 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 5.6 | «Художественный перевод» Стилистические приемы перевода. /Ср/ | 6 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 5.7 | «Перевод газетной статьи » Антонимический перевод. /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э3 | 4 |  | |
| 5.8 | «Научно-технический перевод » Добавление смысловых компонентов. /Пр/ | 6 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 4 |  | |
| 5.9 | Macroeconomics. Перевод текстов специальной тематики /Ср/ | 6 | | 12 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.3 Л2.1 Л3.2  Э3 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 8 |
| 5.10 | /Зачёт/ | 6 | | 0 | ОПК-10 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 ПК-11 | Л1.3 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 6. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации** |  | |  |  |  |  |  | |
| 6.1 | «Who are English? by J. H. B. Peel» Proper names, Word order: conjunction "nor", passive voice, For (preposition). /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-7 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 6.2 | «Healthy, wealthy and wise by Marcia Eames-Sheavly» Compound nominal predicate, To be, To have, Experience (noun). /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 Л3.1 | 0 |  | |
| 6.3 | «Overture by A. Christie» There is / there are, to be, Used + to + infinitive, But (preposition, conjunction, adverbial particle /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э2 | 4 |  | |
| 6.4 | «Harrow by Sir Winston Churchill» Word order: inversion, Make + object + infinitive, Thing, Idioms with "bone" /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 6.5 | «University days by J. Thurber» One (numeral and pronoun), Should, While (conjunction), For (preposition and conjunction), Say (verb) /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-7 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 6.6 | «Parkinson's law by N. Parkinson» Adjective + infinitive, Word order: principal members of the sentence, Occasional. /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 Л3.1  Э2 | 4 |  | |
| 6.7 | What every freshman should know by E. S. Morgan. /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э1 | 0 |  | |
| 6.8 | «A farewell to arms by E. Hemingway» Word order: principal members of the sentence (cont.), Complex object (participial construction), Make + object + adjective, Find (verb). /Пр/ | 7 | | 2 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 2 |  | |
| 6.9 | We cannot know too much. Художественный перевод /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 6.10 | «Reflections in a golden eye by C. McCullers» Word order: secondary members of the sentence, Prepositional phrase "to + noun / pronoun", Occasion (noun), Idioms with "last". /Пр/ | 7 | | 2 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э3 | 2 |  | |
| 6.11 | The search for purity. Сохранение авторского стиля при переводе художественной прозы. /Ср/ | 7 | | 6 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 7. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката** |  | |  |  |  |  |  | |
| 7.1 | «Mr Perrin and Mr Traill by H. Walpole » Word order: inversion (cont.), Word order: inversion (cont.), Indeed. /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э3 | 4 |  | |
| 7.2 | «Nick sat down... by E. Hemingway» Complex object (infinitive construction), Sequence of tenses, As (temporal conjunction), must. /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э2 | 0 |  | |
| 7.3 | «His name was Chayne... by J. Galsworthy» Absolute participial construction, Can/could, Fail (verb). /Пр/ | 7 | | 4 | ОПК-10 ПК -10 ПК-11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 9 |
| 7.4 | «Pygmalion Higgins... by B. Shaw» Would, May/ might, As it was / as it were, Turn (noun). /Ср/ | 7 | | 10 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 0 |  | |
| 7.5 | «Seeing the actors by J. B. Priestley» Wish + object clause, Infinitive phrases of result and other , Idioms with "soft". /Пр/ | 7 | | 4 | ОПК-10 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 7.6 | The Stratford records... by L. B. Wright and V.A. LaMar. Перевод инфинитивных конструкций /Ср/ | 7 | | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э1 Э3 | 0 |  | |
| 7.7 | «Seeing the actors by J. B. Priestley» Wish + object clause, Infinitive phrases of result and other , Idioms with "soft". /Пр/ | 7 | | 4 | ПК-10 ПК- 11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2 | 4 |  | |
| 7.8 | . /Экзамен/ | 7 | | 36 | ОПК-10 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 ПК-11 | Л1.2 Л2.1 Л3.2  Э3 | 0 |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | | | | | |
| Вопросы к зачету:  1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.  2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.  3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпусы текстов. Переводческие и лингвистические сайты.  4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.  5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.  6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.  7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.  8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.  9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.  10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.  11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.  12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.  13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.  14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.  15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.  Вопросы к экзамену:  1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.  2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.  3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.  4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.  5.Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.  5.Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.  6.Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.  7.Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.  8.Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.  9.Научная критика перевода как метод обучения. | | | | | | | | | |
| **5.2. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля** | | | | | | | | | |
| Структура и содержание фонда оценочных средств представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | |  |  | стр. 10 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| **6.1. Рекомендуемая литература** | | | | | | |
| **6.1.1. Основная литература** | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л1.1 | Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова | | Письменный перевод специальных текстов: [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=375667 (10.05.2017). | | М. : Флинта, 2013 | <http://biblioclub.ru/> - неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л1.2 | Алимов В. В. | | Юридический перевод: практический курс. Английский язык: [учеб. пособие] | | М.: Изд-во ЛКИ, 2008 | 30 |
| Л1.3 | Алимов В. В., Артемьева Ю. В. | | Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс пер. | | М.: ЛЕНАНД, 2015 | 20 |
| Л1.4 | Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И. | | Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Пер. и переводоведение") | | М.: Академия, 2012 | 20 |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л2.1 | Косарева Т. Б. | | Как научиться переводить юридические документы?: [учеб. пособие] | | М.: Книж. дом "ЛИБРОКОМ", 2013 | 30 |
| **6.1.3. Методические разработки** | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л3.1 | Миронова Е. А. | | Перевод профессиональной коммуникации (англ.): метод. указания для студентов-бакалавров | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015 | 95 |
| Л3.2 | Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. | | Профессионально ориентированный перевод: метод. указания | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015 | 95 |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | |
| Э1 | CorrectEnglish - http://www.correctenglish.ru/reading/literature/ | | | | | |
| Э2 | Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/ | | | | | |
| Э3 | News in Levels. World News for Students of English - https://www.newsinlevels.com/ | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | |
| 6.3.1 | | Microsoft Office | | | | |
| 6.3.2 | | ABBYY Lingvo 12: электронный словарь | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | |
| 6.4.1 | | Консультант + | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| 7.1 | | Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **8. МЕТОДИЧЕСТКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | |



**Оглавление**

[1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3](#_Toc480487761)

[2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3](#_Toc480487762)

[3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 11](#_Toc480487763)

[4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 29](#_Toc480487764)

**1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования представлен в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

**2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | | Критерии оценивания | Средства оценивания |
| ОПК-10: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | | | | |
| Знание: этикетные формулы, используемые в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; этикетные формулы, используемые в письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; этикетные формулы, используемые в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной) | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Оценка «отлично» ставится, если студент: полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения; излагает материал последовательно и правильно. Оценка «хорошо» ставится, если студент допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет. Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил. | | О – опрос (вопросы 1-15) |
| Умение:  выбирать этикетные формулы, уместные в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; выбирать этикетные формулы, уместные в письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; выбирать этикетные формулы, уместные в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной) | Выполнение типовых заданий самостоятельной работы для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | Т – тест (тест 1, задания 1-6) |
| Владение: навыками использования этикетных формул обиходно-бытовой сферы повседневного общения; навыками использования этикетных формул письменной речи в обиходно-бытовой сфере повседневного общения; навыками использования этикетных формул устной и письменной речи различных сфер общения (официально-деловой, профессиональной, научной) | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Оценка «отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Д – Доклад (темы 6-10) |
| ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | | | |
| Знание:основные этапы предпереводческого анализа текста, информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений | Выполнение контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 2, вариант 1, 2, задания 1, 3) |
| Умение:описать основные этапы предпереводческого анализа текста; характеризовать текст с точки зрения перевода | Анализ фонетических, лексических и синтаксических стилистических средств в текстах языка оригинала различных функциональных стилей | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 3, вариант 1, 2, задание 1) |
| Владение: знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста | Осуществление предпереводческого анализа текстов различных стилей | Оценка «отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 3, вариант 1, 2, задание 2) |
| ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | | | |
| Знание: основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 1,  вариант 1, 2;  задания 1-3) |
| Умение: определить необходимые каналы поиска информации в процессе подготовки к выполнению перевода | Умение написать и защитить доклад, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | Оценка «отлично» – выполнены все требования к написанию и защите доклада: тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Оценка «хорошо» – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. Оценка «удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к написанию доклада. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании доклада или при ответе на дополнительные вопросы. | | Д – Доклад (темы 1-5) |
| Владение: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 2,  вариант 1, 2;  задание 4) |
| ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | | | |
| Знание: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе письменного перевода | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 1,  вариант 1, 2;  задания 4-7) |
| Умение: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 4,  вариант 1, 2;  задание 1) |
| Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 4,  вариант 1, 2;  задание 2) |
| ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | | | | |
| Знание: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате | Выполнение типовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | Т – тест (тест 2, задания 1-6) |
| Умение: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word | Выполнение типовых контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | КЗ – контрольное задание (КЗ 2,  вариант 1, 2;  задание 2) |
| Владеть: знаниями, позволяющими применять различные стили форматирования переводного текста в зависимости от поставленных задач; навыками использования различных текстовых редакторов для решения поставленных задач | Выполнение типовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | Т – тест (тест 2, задания 7-12) |

2.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Экзамен:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Зачет:

50-100 баллов (зачет) - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (незачет) - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

**3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Вопросы к зачету**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.

2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпусы текстов. Переводческие и лингвистические сайты.

4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.

5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.

6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.

7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.

8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.

9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.

11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.

12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.

13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.

14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.

15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А.Чередникова

(подпись)

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20     г.

**Критерии оценки:**

* оценка «зачтено» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60-80% заданий;
* оценка «незачтено» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Вопросы к экзамену**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.

2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.

3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.

4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.

5.Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.

5.Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.

6.Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

7.Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

8.Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

9.Научная критика перевода как метод обучения.

10. Переводческие трансформации и их виды.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А.Чередникова

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 г.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Тесты письменные или компьютерные**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

**ТЕСТ 1.**

**Вариант 1**

1.Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

А) этической, философской, важной информации

Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации

В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

А) образные выражения, сравнения, метафоры

Б) термины, сложные предложения, наречия

В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

А) общенаучная лексика, термины

Б) метонимия, синекдоха

В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

А) Синхронный перевод

Б) Информационный перевод

В) Последовательный перевод

5. К основным функциям переводчика относятся функции

А) консультанта, оператора связи, наборщика текста

Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста

В) редактора, секретаря, корректора

6. Ситуационные клише - это такие \_\_\_\_\_ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.

А) стереотипные

Б) сопряженные

В) серийные

Г) верные

**Вариант 2**

1. Замена частей речи обычно вызывается

А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации

Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.

В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

2. К доминантам перевода текста делового письма относятся

А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова

Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации

В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

3. Стилистический аспект перевода предполагает решение

А) Проблемы преодоления межэтнического барьера

Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.

В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

4. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,

Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

5. Перевод - это

А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу

Б) Передача информации и её адаптация для получателя

В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

6. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

А) в создании текста на языке перевода

Б) в интерпретации художественных текстов

В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

**ТЕСТ 2.**

**Вариант 1**

Выберите правильный вариант ответа:

1. Для чего мы используем параметры страницы документа?

1. Чтобы вставить нумерацию страниц
2. Чтобы расставить переносы
3. Чтобы задать отступы от границ страницы до границ текста
4. Чтобы выровнять текст

2. Можем ли мы обвести часть текста рамкой, чтобы выделить её?

1. Да, для этого нужно воспользоваться границами и заливкой.
2. Да и для этого нужно воспользоваться параметрами страницы
3. Это можно сделать с помощью пункта Поля в Параметрах страницы.
4. Нет, можно сделать рамку только для целой страницы

3. В этом вопросе возможны несколько вариантов ответа.

Какие пункты мы можем осуществить при выводе документа на печать?

1. Указать количество страниц
2. Указать печать нескольких страниц на одной
3. Указать печать 5 страниц на одной
4. распечатать только отдельные страницы
5. Выбрать печать нескольких копий

4: Текстовый редактор это программа для ...

1. обработки графической информации
2. обработки видеоинформации
3. обработки текстовой информации
4. работы с музыкальными записями

5: Как удалить символ стоящий слева от курсора...

1. Нажать Delete
2. Нажать BS
3. Нажать Alt
4. Нажать Ctrl+Shift

6: Укажите порядок сохранения отредактированного документа под другим именем.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Нажать Файл
2. Сохранить Как
3. Выбрать место и имя файла
4. Нажать сохранить

7: Какое действие мы можем выполнить с таблицей?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. Объединение ячеек
2. Изменить количество строк и столбцов
3. Закрсить одну ячейку
4. Вставить рисунок вместо границы
5. изменить вид границ таблицы

8: Курсор - это

1. устройство ввода текстовой информации
2. клавиша на клавиатуре
3. наименьший элемент отображения на экране
4. метка на экране монитора, указывающая позицию, в которой будет отображен вводимый с клавиатуры

9: Как включить панель инструментов Рисование?

1. Вид - Панели инструментов - Рисование
2. Правка - Вставить - Панели инструментов - Рисование
3. Файл - открыть - Рисование

10: Как можно вставить рисунок в текстовый документ ТР MS Word?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. из графического редактора
2. из файла
3. из коллекции готовых картинок
4. из меню Файл
5. из принтера

11: Как в текстовом редакторе напечатать символ которого нет на клавиатуре?

1. Воспользоваться вставкой символа
2. Использовать для этого рисование
3. Вставить из специального файла

12: Укажите последовательность действий выполняемых при вставке формулы.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Выбрать пункт меню Вставка
2. Нажать Объект
3. Выбрать Microsoft Equation
4. Написать формулу
5. Нажать левой кнопкой мыши в свободной области экрана

**Вариант 2.**

1. Какой пункт меню позволяет настроить панель инструментов текстового процессора WORD?

1. Формат
2. Вид
3. Правка
4. Справка

2. При наборе текста в редакторе WORD клавиша Enter используется для:

1. Вставки рисунка
2. Перехода на новую строку
3. Перехода на новый абзац
4. Перехода на новую страницу

3. Чтобы в текущем документе начать очередной раздел с новой страницы, необходимо:

1. Нажать несколько раз клавишу Enter
2. Вставить Разрыв раздела
3. Создать новый файл
4. Передвинуть бегунок в полосе прокрутки

4. В каком пункте меню можно настроить параметры страницы текущего документа?

1. Формат
2. Вид
3. Файл
4. Сервис

5. Каких списков нет в редакторе WORD?

1. Нумерованных
2. Многоколоночных
3. Многоуровневых
4. Маркированных

6. С помощью какого встроенного в редактор WORD объекта можно всталять в документ математические формулы?

1. MS Clip Gallery
2. MS Organization Chart
3. MS Word Art
4. MS Equation

7. В каком пункте меню можно настроить параметры проверки правописания?

1. Вид->Разметка страницы
2. Сервис->Параметры
3. Файл->Параметры страницы
4. Правка->Заменить

8. Чтобы записать документ на магнитный носитель необходимо использовать команду:

1. Файл->Создать
2. Файл->Открыть
3. Файл->Сохранить
4. Файл->Закрыть

9. Какое основное расширение файлов, созданных в редакторе WORD?

1. .rtf
2. .doc
3. .txt
4. .dot

10. Что такое колонтитул?

1. специальная информация внизу или вверху страницы
2. шаблон документа
3. символ
4. многоколоночный текст

11. Какие параметры форматирования можно настроить в диалоговом окне Абзац?

1. междустрочный интервал
2. выравнивание текста
3. начертание
4. цвет
5. отступ

12. Что нельзя настроить в диалоговом окне Шрифт?

1. выбор используемого языка
2. цвет символов
3. расстояние между символами
4. верхний индекс
5. начертание

**Критерии оценки:**

– **оценка «отлично»:** отсутствуют орфографические ошибки, грамматические ошибки, соблюден объем работы, соответствие теме, отражены все указанные в задании аспекты, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация на соответствующем уровне, соблюдение норм вежливости.

– **оценка «хорошо»** – допускаются орфографические и отдельные грамматические, логические и стилистические погрешности. Содержание (соблюдение объема работы, соответствие теме, отражены все указанные в задании аспекты, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация на соответствующем уровне, соблюдение норм вежливости).

– **оценка «удовлетворительно»** – наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками.

– **оценка «неудовлетворительно»** – ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Комплект для выполнения контрольного задания**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

**Контрольное задание № 1**

**Вариант 1**

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

James Watt

Mary Barton

2. Transcribe and transliterate the following names:

John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, the Rocky mts.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

One swallow doesn't make a spring. To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

**Вариант 2**

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw

3. Give equivalents for the following geographical names:

Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job! To kill time before the train left, we went to a movie.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Banner, baptism, barrack, bass, baton

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Local authority staff, managerial fraternity, Electoral College, non-smoker compartment

**Контрольное задание № 2**

**Вариант 1**

**1. Определите внешнюю информацию о тексте.**

**Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics (N = 350)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Variables | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. Marital conflict | − |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Marital role conflict | .45\*\*\* | − |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Father’s parenting | .37\*\*\* | .27\*\*\* | − |  |  |  |  |  |  |
| 1. Mother’s parenting | .42\*\*\* | .35\*\*\* | .70\*\*\* | − |  |  |  |  |  |
| 1. Youth gendera | .15\*\* | .13\*\* | .15\*\* | .14\*\* | − |  |  |  |  |
| 1. Youth ageb | .05 | .10\* | .15\*\* | .17\*\* | .01 | − |  |  |  |
| 1. Education | -.25\*\*\* | -.15\* | .35\*\*\* | .33\*\*\* | -.20\*\*\* | .10\* | − |  |  |
| 1. Social Support | -.10\* | -.12\* | .09\* | .21\*\*\* | -.11\* | .03 | .25\*\*\* | − |  |
| 1. Parent’s marital statusc | .18\*\*\* | .10\* | -.15\*\* | -.10\* | .03 | .04 | .02 | .21\*\*\* | − |
| 1. Family economic hardshipd | .10\* | .15\*\* | .06 | .02 | .05 | .08 | .25\*\*\* | .13\*\* | .05 |
| 1. Youth problem behaviors | .47\*\*\* | .34\*\*\* | .36\*\*\* | .41\*\*\* | .07 | .04 | .18\*\*\* | .12\* | .10\* |

**2. Выполните перевод таблицы «Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.**

**3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.**

**Benefits**

The template is a sample Word document that contains elements and formatting useful in writing your electronic thesis, dissertation, or report (ETDR). The template meets all requirements of the Graduate School, but its primary purpose is not to enforce a specific appearance for your ETDR. Rather, the template was created to incorporate Word tools and features that will make writing your ETDR easier.

The template offers these benefits:

* Generates your Table of Contents automatically, complete with page numbers.
* Numbers your figures and tables in sequence and adjusts the numbering if you add or delete figures or tables.
* Produces your List of Tables and List of Figures.
* Uses “styles” to create a structured document.
* Allows global formatting of elements in your document.

You are not required to use the template, but doing so will save time and make formatting your ETDR easier. Some features may be new to you, so read these instructions carefully before you begin working with the template.

Begin using the template with the earliest drafts of your proposal. This is much easier than writing a portion of your ETDR in another Word document, then trying to copy and paste it into the template.

**4. Выполните письменный перевод текста.**

**Whoever wins the next election, taxes are likely to go up**

The tax burden will soon be at its highest level since the mid-1980s

TO FINANCE the many costly promises in its manifesto the Labour Party would need to increase taxes significantly. It has promised a steep rise in corporation tax and a higher rate of income tax for those earning more than £80,000 ($104,000) a year. The Liberal Democrats want to add one percentage point to each band of income tax to pay for extra spending on health care.

The Conservatives, by contrast, like to portray themselves as the party of low taxes. On the campaign trail Theresa May has talked of her low-tax “instinct”. But she has left the door open to higher taxes, in contrast to her party’s promise in 2015 not to increase income tax, VAT or national insurance contributions (a payroll tax which Philip Hammond, the chancellor of the exchequer, is keen to raise).

Regardless of the parties’ manifestos, a look at Britain’s accounts makes one thing clear: whoever wins on June 8th and whatever promises they make now, in the coming years the tax burden is likely to rise to its highest level in decades.

When the Conservatives came to power in coalition with the Lib Dems in 2010, the government was running a budget deficit worth 10% of GDP. As ministers went about reducing the deficit in the parliament of 2010-15, most of the adjustment was borne by cuts to public spending rather than by tax rises (see chart).

A number of departments, such as health, education and international development, have been largely spared the axe. But others, such as work-and-pensions and transport, saw real-terms cuts of more than a third in 2010-16. Real spending on public services has fallen by 10% since 2009-10, the longest and biggest fall in spending on record. This brought the budget deficit down to 4% of GDP in 2015-16.

Departments can make efficiency improvements up to a point, but eventually ever-smaller budgets make it difficult to provide core services. From prisons to the National Health Service, measures of performance started to go south from around 2014, according to a recent report from the Institute for Government, a think-tank. The rate of child poverty, which fell during the 2000s, is now rising sharply, in part because of big cuts in working-age benefits.

Since the election in 2015 the government has subtly adopted a new approach to austerity: less emphasis on spending cuts, more on tax rises. In the average budget or autumn statement since then, the government has called for tax rises four times as big as the average in the parliament of 2010-15. Granted, the personal allowance for income tax has risen. The headline rate of corporation tax has been cut. Yet increases in less-noticed charges such as environmental taxes, stamp duty (a levy on property transactions) and insurance-premium tax (levied on everything from holiday to vehicle insurance) have more than compensated.

In all, following recent revisions to official economic forecasts, it is now expected that in 2018-19 the tax burden, expressed as a percentage of GDP, will be at its highest level since the mid-1980s. Mrs May’s “instinct” may well be to lower taxes, but she cannot help being bound by Britain’s unforgiving fiscal arithmetic.

The Economist

**Вариант 2**

**1. Определите внешнюю информацию о тексте.**

**Table 1. Page numbering requirements**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Document Section** | **Page Number Displayed** | **Page Count** |
| Preliminary pages (before the Table of Contents) | No | Begins with the first page in your document. |
| Table of Contents up to but not including first page of Chapter 1. | Lowercase Roman numerals (i, ii, iii, etc.). | Continues from Preliminary pages |
| Chapter 1 to the end of the document. | Arabic numbers (1, 2, 3, etc.). | Begins with “1” on first page of Chapter 1 |

**2. Выполните перевод таблицы «Page numbering requirements», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.**

**3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.**

**China and India Make Big Strides on Climate Change**

Until recently, China and India have been cast as obstacles, at the very least reluctant conscripts, in the battle against climate change. That reputation looks very much out-of-date now that both countries have greatly accelerated their investments in cost-effective renewable energy sources — and reduced their reliance on fossil fuels. It’s America — Donald Trump’s America — that now looks like the laggard.

According to research released last week at a United Nations climate meeting in Germany, China and India should easily exceed the targets they set for themselves in the 2015 Paris Agreement signed by more than 190 countries. China’s emissions of carbon dioxide appear to have peaked more than 10 years sooner than its government had said they would. And India is now expected to obtain 40 percent of its electricity from non-fossil fuel sources by 2022, eight years ahead of schedule.

Every one of the Paris signatories will have to reduce emissions to ward off the worst consequences of global warming — devastating droughts, melting glaciers and unstoppable sea level rise. But the tangible progress by the world’s number one producer of greenhouse gases (China) and its number three (India) are astonishing nonetheless, and worth celebrating.

**4. Выполните письменный перевод текста.**

**Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France**

It started with Catholicism and cod

THE first voters in France to cast their ballots in the May 7th presidential elections were not in Europe but on a rocky archipelago in the Atlantic ocean off Canada’s east coast. St Pierre and Miquelon is what the French call a collectivity. Its 6,000 inhabitants are French citizens, use the euro as currency and by all accounts bake a mean baguette. But their closest connections are with the island of Newfoundland, 25km (15.8m) to the north. To fly from St Pierre, the largest community, to Paris, you must go through Canada. Why are these islands part of France?

It started with Catholicism and cod. France was a Catholic nation when European explorers first learned of the rich cod stocks around Newfoundland at the end of the 15th century. With meat-eating on certain dates limited for religious reasons, they eagerly seized on a new source of fish. By the 1520s about 90 French fishing boats a year visited the area. Other European nations joined them. Access to the fishing grounds, and to nearby land where cod could be dried and salted before being shipped to Europe, became a valuable asset.

At its peak the French empire in North America stretched well into the interior of the continent. But when Britain defeated France in the Seven Years’ War (1756-1763) and began negotiations on new imperial boundaries, France fought harder to retain its fishing access than to keep the vast territory now called Canada. The Count de Bussy’s opening gambit was that France should have Cape Breton, now part of Nova Scotia and almost 43 times the size of St Pierre and Miquelon. Many voices in Britain warned that France would attack the Thirteen Colonies to the south if it were allowed to keep any land in North America. These included a visiting Benjamin Franklin, who argued in his Canada Pamphlet of 1761 that keeping Canada would lower Britain’s cost of defending its American colonies. When the Treaty of Paris was signed in 1763, France was given only St Pierre and Miquelon.

The British seized and then restored the islands to France several more times before handing them back at the end of the Napoleonic Wars, in 1815. The idea of total war between the Great Powers, whereby the victor would leave the vanquished penniless, had yet to take hold. The cod stocks were considered ample enough for everyone to share. St Pierre and Miquelon was quite dependent on French subsidies by the time the cod stocks collapsed in the 1990s. Yet there is no serious talk of France relinquishing the last remnant of its North American empire. The inhabitants were offered independence in the 1950s and chose to remain part of France. And their frequent claim that the islands are French soil is literally true. Some of the earth came over as ballast in the belly of French ships.

The Economist

**Контрольное задание № 3.**

**Вариант 1**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

**Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами**

Сотрудники Института биоорганической химии (ИБХ) РАН создали систему, которая позволяет изучать свойства живых клеток в 30 тысяч раз быстрее роботизированных станций.

Роботы для поиска молекул и клеток с заданными свойствами «листают» огромные библиотеки биологических объектов. Новая идея возникла три года назад, когда Станислав Терехов из Лаборатории биокатализа ИБХ РАН предложил технологию, которая позволила бы быстро установить активность сотен миллионов новых ферментов, получаемых его коллегой Иваном Смирновым.

Группа Смирнова занималась созданием и отбором биокатализаторов, ускоряющих реакции, для которых природных ферментов не существует. Приходилось тратить годы на получение хотя бы десятков нужных новых белков. При помощи метода фотолитографии исследователи из ИБХ РАН совместно с коллегами из Санкт-Петербургского академического университета и НИИ общей патологии и патофизиологии создали микрофлюидные чипы с каналами тоньше волоса для генерации эмульсионных капель.

В эмульсионные капли помещались индивидуальные живые клетки, после чего их активность изучалась в МГУ им. М. В. Ломоносова при помощи флуоресцентно-активированного клеточного сортера. Затем отобранные наиболее активные клетки анализировались как классическими молекулярно-биологическими, так и современными методами. «Мы получали примерно 108 капель в час и за день отбирали подходящие ферменты,— рассказывает Станислав Терехов.— Например, нам удалось улучшить фермент бутирилхолинэстеразу, которая не только связывала фосфорорганический токсин, но и могла его уничтожить. Впоследствии мы инкапсулировали бактериальные клетки, чтобы проследить, какие микроорганизмы являются ингибиторами роста бактерий золотистого стафилококка. Наш метод походит для поиска новых лекарств на основе как ферментов, так и микроорганизмов, их метаболитов и других биообъектов».

В исследовании также принимали участие ученые Казанского федерального университета, Сколковского института науки и технологий, МФТИ, Французской академии фармакологии (French Academy of Pharmacy) и Йельского университета (Yale University). Результаты опубликованы в журнале PNAS. Исследование поддержано Министерством образования и науки РФ.

**2. Выполните письменный перевод текста «Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами».**

**Вариант 2**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

**ГЛУБОЧАЙШЕЕ ЧУДО**

Гигантский термокарстовый котел, достигающий километра в длину и 100 м в глубину, находится вблизи реки Батагайка и в 7 км от райцентра Батагай Верхоянского улуса Якутии. Уникальное природное образование вполне заслуживает имени, которое ему дали ученые: «Батагайское чудо». Помимо геокриологической ценности, у «Батагайского чуда» есть и палеоботаническая, и палеозоологическая ценность — тут найдены останки древнейших животных и древнейших растений.

Климат на севере Янского плоскогорья — а это одно из самых холодных мест Северного полушария — сухой и резко континентальный, с очень холодной зимой и относительно теплым летом. Но в 1967–2010 годах в этих местах зафиксировано значительное потепление:

* почти на 20 мм возросло поступление летних атмосферных осадков;
* более чем на 1°C увеличилась средняя летняя температура воздуха;
* более чем на 2°C увеличилась средняя зимняя температура воздуха;
* на 15 мм сократилось поступление зимних атмосферных осадков.

Изменения климата вызвали усиление термоденудации Янского плоскогорья на участках двух типов. К одному относятся участки подгорной равнины с неглубоким залеганием мелкозернистых льдистых песков, где лед-цемент распределен неравномерно. Видимая мощность этих льдистых песков достигает 60 м, лед составляет 45% объема породы.

Но «Батагайское чудо» относится к другому типу: здесь разрушаются льдистые породы осадочного покрова нагорных террас плоскогорья. В их породах лед составляет более половины объема и представлен жилами, пронизывающими льдистые супеси; термоденудация идет существенно быстрей.

Значительная часть зоны вечной мерзлоты превращается в арену активной, хотя и локальной термоденудации. Рельеф меняется: в нем возникают все новые формы термической абразии, термического карста и термической эрозии. Их образование сопровождается выделением значительного количества свободной влаги — тает ископаемый лед! Эта новая влага меняет режим стока и объем поверхностных вод, меняется и водный баланс территории, перестраивается гидрографическая сеть.

Усиленное разрушение берегов, подтопление и аномально высокие паводки, становящиеся следствием ускорения термоденудации, создают реальную опасность для жизни и деятельности людей.

ВИКТОР КУНИЦКИЙ, доктор географических наук, главный научный сотрудник Института мерзлотоведения им. П.И. Мельникова СО РАН

**2. Выполните письменный перевод текста «Глубочайшее чудо».**

**Контрольное задание № 4.**

**Вариант 1**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

**Shell shareholders to vote for new climate change goals**

Investors including the Church of England and activists will send signal to Anglo-Dutch company’s board at AGM this week

Shell shareholders including the Church of England, European pension funds and Dutch activists will send a signal to the board of the Anglo-Dutch company this week by voting for it to set new climate change goals.

The challenge comes from a Dutch group of retail investors, who have tabled a resolution for Shell’s annual general meeting on Tuesday, asking the company to establish carbon emission reduction targets.

“A large group of institutional investors will make their dissatisfaction with the company’s position evident by voting for this resolution,” said Mark van Baal of Follow this. The Church of England is among investors supporting the proposal, along with several European pension funds.

“I’m not expecting that it will pass but the resolution is well-worded and we support its intent – it’s something the board should be taking note of,” said Adam Matthews, head of engagement for church commissioners at the C of E.

Shell’s board has asked shareholders to vote against the resolution, which to pass would require 75% to vote in favour. Shell argued that unilaterally setting targets would harm the company and that the emissions from the burning of its oil and gas were largely covered by country’s individual climate plans under the Paris accord.

Independent European proxy advisory group ECGS recommends investors back the climate resolution, but major advisers Glass Lewis and ISS oppose it. The Guardian understands no major institutional investors intend to support it.

A Shell spokesperson said: “We’re pleased the key proxy agencies share the view of Shell’s board of directors that the resolution is not in the best interests of the company, its shareholders or the fight to tackle climate change.

“The only realistic way that Shell could reduce its customers’ emissions would be by reducing the volume of products we sell to them. This would simply drive customers to other suppliers, make no real difference to overall emissions, damage our business and undermine our efforts to play an active role in the energy transition.”

Separately, the UK-based investment group Pensions & Investment Research Consultants (Pirc), which represents around 1% of shareholders, has urged investors to reject both the directors’ pay last year and Shell’s future remuneration policy.

The Guardian

**2. Письменно переведите текст «Shell shareholders to vote for new climate change goals».**

**Вариант 2.**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

**UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less**

Slower consumer spending had a negative impact on the public finances, the latest ONS data shows

Britain’s budget deficit rose to more than £10bn last month as weak VAT receipts caused by slower consumer spending took their toll on the public finances.

Data from the Office for National Statistics illustrated that the government continues to spend more than it receives in tax receipts eight years after the end of the deep recession triggered by the financial crisis.

The ONS said the £10.4bn deficit in April was £1.2bn higher than in the same month a year earlier. City analysts had been expecting the deficit to fall to £8.9bn.

Annual spending growth of almost 6% exceeded a rise of almost 4% in tax receipts, reflecting the slowdown in the economy’s growth rate from 0.7% in the final three months of 2016 to 0.3% in the first quarter of 2017.

Borrowing in 2016-17 was lowered by a number of one-off factors that will not be repeated this year. As a result, the Office for Budget Responsibility has forecast that the deficit will rise to £58bn in 2017-18. Scott Bowman, an analyst at Capital Economics, said that since April was the first month of the financial year it was too early to say whether the forecast would be met.

There was better news for the chancellor, Philip Hammond, from the ONS’s revisions to the deficit in 2016-17, which was cut by £3bn to £49bn – the lowest since the economy was close to recession in 2007-08.

The ONS also published experimental figures breaking down the overall UK deficit into its regional components. These showed that three regions – London, the south-east and the east of England – ran surpluses while all the others were in the red.

In 2015-16, London had a fiscal surplus of £3,070 per head – the biggest of any part of the UK. Northern Ireland recorded the biggest deficit at £5,440 per head. Scotland’s deficit per head of population, at £2,824, was adversely affected by the plunging oil price.

Tax receipts per head in London of £15,750 were almost double those in the two regions raising the least revenue - Wales at £7,980 and the North East at £8,200 respectively.

Northern Ireland and Scotland saw the highest expenditure per head, at £14,020 and £13,050 respectively, with the lowest expenditure per person in the south-east and east of England at £10,580 and £10,590 per head.

The Guardian

**2. Письменно переведите текст «** **UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less».**

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий; оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Перечень тем по устному опросу обучающихся**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпусы текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.
15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

**Критерии оценки:**

* Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.
* Оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
* Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
* Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Темы докладов**

по дисциплине **Письменный перевод первого иностранного языка**

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.

2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.

3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.

4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.

5. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.

6. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

7. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

8. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

9. Научная критика перевода как метод обучения.

10.Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется за самостоятельно подготовленный доклад по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;
* оценка «хорошо» ставится, если: доклад удовлетворяет в основном требованиям на оценку «отлично», но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание доклада; допущены один–два недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В докладе может быть недостаточно полно развернута аргументация;
* оценка «удовлетворительно» ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после замечаний преподавателя; студент не может применить теорию в новой ситуации;
* оценка «неудовлетворительно» ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких замечаний преподавателя; нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов.

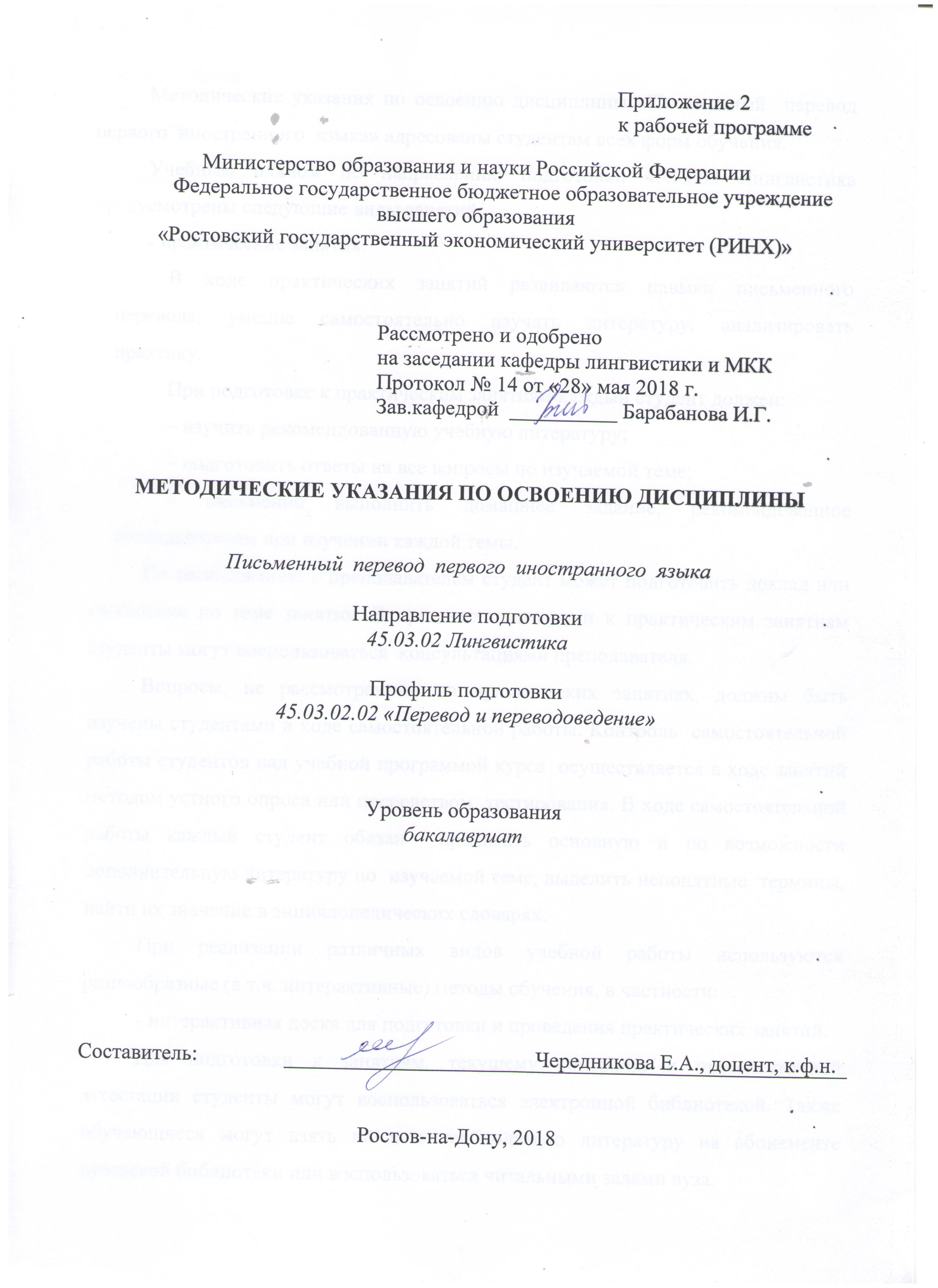
**4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета в 5, 6 семестрах, экзамена в 7 семестре.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии. Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий развиваются навыки письменного перевода, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.